Universida_{de}Vigo

Guía Materia 2011 / 2012

	TIFICATIVOS				
	dioma 1, II: Inglés-Español				
Asignatura	Traducción				
	idioma 1, II:				
Cádina	Inglés-Español V01G230VEI503				
Código					
Titulacion	Grado en Traducción e				
	Interpretación				
	(Español-Inglés)				
	Grado en				
	Traducción e				
	Interpretación				
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre	
	6	ОВ	3	1c	
Lengua	Castellano				
Impartición					
Departamento	Traducción y lingüística				
Coordinador/a	Pereira Rodríguez, Ana María				
Profesorado	Pereira Rodríguez, Ana María				
	Rodriguez Rodriguez, Beatriz Maria				
	Veiga Diaz, Maria Teresa				
Correo-e	pereira@uvigo.es				
Web					
Descripción	Esta asignatura es continuación de "Traducción idi				
general didáctico en el que el alumno ha de afianzar los objetivos alcanzados en segundo curso.					
	estudiante adquirirá competencia en la resolución de problemas relacionados con la ideología en los textos y				
con la aparición de otros códigos diferentes del lingüístico (musical, visual) y se le iniciará en el mur					
	profesional de la traducción, en el que entrará de lleno en el siguiente cuatrimestre. Se da por supuesto que				
	el alumno posee buenos conocimientos de las lenguas y culturas de trabajo, que sabe diseñar estrategias				
	generales de traducción, detectar y resolver proble				
	básicas para la traducción, que es capaz de llevar	a cabo de forma ap	oropiada el proc	eso de traducción y de	
	defender su trabajo.				

Competencias de titulación Código

Competencias de materia				
Resultados previstos en la materia		Resultados de Formación		
		y Aprendizaje		
(*)El alumno será capaz de analizar el género y registro del TO y el encargo de traducción con él	A4	B4		
fin de diseñar una estrategia de traducción apropiada	A17	B7		
	A18	B15		
	A21	B17		
	A22	B22		
		B23		
(*)El alumno será capaz de detectar problemas de traducción y resolverlos escogiendo, entre las	A17	B4		
diversas posibilidades, la más apropiada	A18	В7		
	A22	В9		
		B15		
		B17		
		B23		

(*)El alumno manejará las fuentes documentales básicas para la traducción inglés-español de	A1	B2
textos generales	A2	B7
-	A3	
	A4	
	A8	
(*)El alumno será capaz de llevar a cabo de forma apropiada el proceso de traducción de textos	A1	B7
ingleses de géneros diferentes y sabrá defender su trabajo	A4	В9
	A17	B12
	A18	B14
	A21	B15
	A22	B17
	A27	B18
		B22
		B23
(*)El alumno tendrá una primera toma de contacto con el mundo profesional del mediador	A9	

Contenidos	
Tema	
Unidad 1. Introducimos el trabajo del traductor	1.1. La formación y profesión de traductor
	1.2. La traducción de artículos de investigación
Unidad 2. Resolvemos problemas relacionados	2.1. La ideología en los textos
con la ideología en los textos	2.2. La traducción de géneros periodísticos
Unidad 3. Resolvemos problemas relacionados	3.1. La traducción subordinada
con la aparición en los textos de códigos no	3.2. La traducción de tebeos
lingüísticos	3.3. La traducción de publicidad impresa
	3.4. La traducción de canciones

<u>Planificación</u>	Horas on slass	Horas fuora do claso	Horas totalos
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Trabajos de aula	9	0	9
Resolución de problemas y/o ejercicios	21	0	21
Estudios/actividades previos	0	15	15
Sesión magistral	12	24	36
Actividades introductorias	2	0	2
Tutoría en grupo	2	0	2
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	0	21	21
Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	2	12	14
Trabajos y proyectos	0	30	30

^{*}Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías	
	Descripción
Trabajos de aula	Actividades extensas en las que no sólo se pone en práctica lo asimilado a través de explicaciones y lecturas, sino que buscan fomentar el aprendizaje autónomo, el espíritu crítico, el trabajo en equipo, etc. y que se pueden desarrollar en el aula, pero también en la biblioteca o en la sala de ordenadores.
Resolución de	Los puntos teóricos explicados en las clases magistrales se ejercitarán a través de actividades de
problemas y/o ejercicios	resolución de problemas y distintos tipos de ejercicios que se harán en el aula, normalmente en parejas o en pequeños grupos.
Estudios/actividades	Todas las unidades del temario tienen una bibliografía básica obligatoria que el alumno debe
previos	asimilar, ya que será examinado de su contenido.
Sesión magistral	En las sesiones magistrales se explicarán los puntos teóricos que, a continuación, se ejercitarán mediante actividades fuera y dentro del aula. Es fundamental que dichos puntos teóricos sean estudiados y asimilados por el estudiante.
Actividades introductorias	La primera sesión presencial de esta materia se dedicará a explicar con detalle los objetivos que se pretende alcanzar, el temario, la forma en la que se desarrollará la docencia y los procedimientos de evaluación.
Tutoría en grupo	En las tutorías grupales se comentarán y revisarán las entregas obligatorias previstas en la materia.
Resolución de	Los puntos teóricos explicados en las clases magistrales se ejercitarán a través de actividades de
	resolución de problemas y distintos tipos de ejercicios que el alumno realizará individualmente en
de forma autónoma	casa.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Tanto en las actividades de resolución de problemas y ejercicios como en los trabajos realizados en clase el alumno recibirá atención personalizada siempre que lo necesite. Del mismo modo se le atenderá de forma personal en todas las dudas que tenga con respecto a las actividades que tendrá que realizar fuera del aula.
Trabajos de aula	Tanto en las actividades de resolución de problemas y ejercicios como en los trabajos realizados en clase el alumno recibirá atención personalizada siempre que lo necesite. Del mismo modo se le atenderá de forma personal en todas las dudas que tenga con respecto a las actividades que tendrá que realizar fuera del aula.
Resolución de problemas y/o ejercicios	Tanto en las actividades de resolución de problemas y ejercicios como en los trabajos realizados en clase el alumno recibirá atención personalizada siempre que lo necesite. Del mismo modo se le atenderá de forma personal en todas las dudas que tenga con respecto a las actividades que tendrá que realizar fuera del aula.

Evaluación		
	Descripción	Calificación
Trabajos de aula	La asistencia y participación activa en clase se medirá por la labor realizada en los trabajos de aula.	5
Resolución de problemas y/o ejercicios	La asistencia y participación activa en clase se medirá por el trabajo realizado en las actividades de resolución de problemas y/o ejercicios	5
Pruebas de respuesta larga, de desarrollo	Examen de la materia, que constará de dos partes: 1) parte teórica en la que se examinará al alumno, tanto de los contenidos explicados en las clases magistrales como de los contenidos de las lecturas obligatorias y 2) parte práctica, que consistirá en la traducción de un texto con ayuda de diccionarios en formato papel.	30
Trabajos y proyectos	Se realizará una entrega por cada unidad temática: las de las unidades uno y dos supondrán el 30% (15% cada una), la de la unidad tres supondrá el otro 30% de la evaluación.	60

Otros comentarios sobre la Evaluación

Esta asignatura es presencial y su evaluación continua. No obstante, si algún alumno, por motivos justificados, no puede seguir este sistema de evaluación, deberá presentar en las dos semanas siguientes al día en que se matricule un escrito firmado especificando este particular. En ese caso, se presentará al examen oficial de junio y/o julio, que abarcará todos los contenidos de la materia, tanto teóricos como prácticos (para que las partes (teórica y práctica) hagan media, es necesario obtener un mínimo de 2,5 sobre 5 en cada parte).

Con respecto a la evaluación de trabajos y proyectos, si se detecta que éstos (o alguna de sus partes) son plagios, la calificación de los mismos será 0.

Fuentes de información

La bibliografía obligatoria de la que se examinará al alumno se subirá a la plataforma o se dejará en el servicio de reprografía con cada unidad.

Unidad 1

Biel, L. 2008, []Working for translation agencies as a freelancer: a guide for novice translators[], *Translation Journal*, vol. 12, n^2 2 (Documento disponible en).

Jocelyn Epstein, B. octubre de 2006, [Educating the customer], *Translation Journal*, vol.10, nº 4 (Documento disponible en http://www.accurapid.com/journal/38educate.htmhttp://translationjournal.net/journal//55time.htmLeón, M. 2000. *Manual de interpretación y de traducción*. Madrid: Luna (tema 6).

BIBLIOGRAFÍA DE REFUERZO:

Cortés, C., J. M. Busha Gisbert. 2005. La traducción periodística. Universidad Castilla la Mancha.

Hatim , B. e I. Mason 1997. The Translator as Communicator. Londres: Routledge. (cap. 7 □Ideology□)

_____ 2009. *Traducción y Periodismo*. Frankfurt: Peter Lang.

Wurff, R. y E. Lauff. 2005. Print and Online Newspapers in Europe: A Comparative Analysis in 16 countries. Het Spinhuis.

Unidad 3

Hatim, B., 1996, [The method in their adness: the juggling of texts, discourses and genres in the language of advertising and implications for the translator[], en Hurtado, A. (ed.), *La enseñanza de la traducción*, Castellon: Publicacións Universitat Jaume I, 109-126.

Mayoral, R. 1992, ☐Formas inarticuladas y formas onomatopéyicas en inglés y en español. Problemas de traducción☐, *Sendebar*, 3, 107-139.

1988. ☐Concept of constrained translation. Non-linguistic perspectives of translation☐, *Meta*, 33(3): 356-367.

Valero, C.

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Traducción idioma 1, III: Inglés-Español/V01G230VEI606

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Traducción idioma 1, I: Inglés-Español/V01G230VEI312

Otros comentarios

La bibliografía de esta asignatura se completará en clase.